

MARIANA BARONI FONTANA

Teléfonos: +55 (19) 98121-6820

Dirección / Datos Personales:

R. Leopoldo Amaral, 49, Casa 4
Vila Marieta – 13042-210
Campinas – SP – Brazil

Correo electrónico: mabaronif@gmail.com

Educación

Capacitación del Traductor de Libros

LabPub (São Paulo/Brasil)
Término en octubre, 2020

Real Job – Revisor de Textos

LabPub (São Paulo/Brasil)
Término en abril, 2020

Capacitación del Editor de Libros

Casa Educação (São Paulo/Brasil)
Término en octubre, 2019

Traducción de Games: Cómo Adaptar y Localizar Juegos

Escola Brasileira de Games (São Paulo/Brazil)
Término en febrero, 2019

Posgrado em Traducción de Español

Universidade Estácio de Sá (São Paulo/Brasil)
Término en noviembre de 2016

Traducción Editorial: Ficción

Universidade Estadual de Campinas (Unicamp)
Término en mayo de 2016

Traducción de Textos de la Área Médica

WellCom – São Paulo
Inicio en febrero de 2014
Término en febrero de 2014

Traducción Jurídica I y II – “The Common Law System” y “American Constitutional Law”

TradJuris – São Paulo

Inicio en septiembre de 2013

Término en diciembre de 2013

Curso de Localización con Énfasis en Games

Imperial College – London

Inicio en 09/01/2012

Término en 23/03/2012

Posgrado en Traducción y lengua Inglesa

Universidad Metodista – Unimep

Inicio en marzo de 2011

Término previsto para julio de 2012

Introducción a los Estudios de la Traducción (clase de Maestría *Strictu Sensu* - Aluna especial)

Universidad Estadual de Campinas - UNICAMP

Primero semestre de 2011

Letras Inglés/Portugués – Licenciatura y Título de Grado

Pontificia Universidad Católica de Campinas (PUCAMP)

Término en 2010

Lenguas

Inglés – Fluente (CAE C1)

Español – Fluente

Experiencia Profesional

ACCENT BRASIL TRADUÇÕES

Inicio: desde 03/01/2011

Función: Traductora

Actividad: Traducción y revisión, principalmente de manuales técnicos de la área de Tecnología de la Información , en inglés, español y portugués.

INSTITUTO URBANO

Período: desde 04/07/2011 hasta 04/10/2011

Función: Traductora freelance

Actividad: Trabajo como *freelance* traduciendo textos literarios y artículos para composición de biblioteca virtual. Los textos de origen son en inglés o español.

ACCENT BRASIL TRADUÇÕES

Período: desde 02/08/2010 hasta 31/12/2010

Función: Aprendiz en práctica de traducción

Actividad: Traducción y revisión, principalmente de manuales técnicos de la área de Tecnología de la Información , en inglés, español y portugués.

FUNDAÇÃO DE DESENVOLVIMENTO DA UNICAMP (FUNCAMP)

Período: desde 01/02/2010 hasta 30/07/2010

Función: Aprendiz en práctica de secretariado

Actividad: Programación y elaboración de eventos, traducción de documentos, asesoría en reuniones, manutención y traducción, para inglés y español, del sitio del Centro de Estudios Avanzados (CEAv).

ROBERT BOSCH e PUCCAMP

Período: desde 01/06/2009 hasta 31/12/2009

Función: Aprendiz en práctica de traducción

Actividad: Transcripción de vídeos corporativos y traducción de ellos para el español y el inglés.

MICROCAMP (ABC)

Período: desde 20/07/2009 hasta 31/07/2009

Función: Profesora de Español

Actividad: Enseñanza de lengua española (nivel básico) en un curso intensivo de 30 horas.

ALGAR TECNOLOGIA

Período - desde 16/02/2009 hasta 01/06/2009

Función: Asistente Técnica Bilingüe

Actividad: atención a clientes nacionales e internacionales, tanto por teléfono como por correo electrónico, orientándoles a sectores específicos para solución de problemas.

IBM

Período: desde 24/01/2006 hasta 23/01/2009

Función: Monitor Trainee (a través das empresas subcontratistas BRQ – SOLUÇÕES EM INFORMÁTICA y GVS – GLOBAL VALUE)

Actividad: monitoreo y operación de herramientas y sistemas de mainframe (z/OS), en contacto frecuente con clientes internacionales, principalmente en lengua inglesa.